

8

The Minstrel of Rocamadour

R 1 *A Virgen Santa Maria*
 2 *todos a loar devemos*
 3 *cantand' e con alegria*
 4 *quantos seu ben atendemos.*

- | | |
|---|---|
| <p>1 1 E por aquest' un miragre
 2 vos direi, de que sabor
 3 averedes poi-l' oirdes,
 4 que fez en Rocamadour
 5 a Virgen Santa Maria
 6 madre de Nostro Sennor.
 7 Ora oid' o miragre
 8 e nos contar-vo-lo-emos.
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> | <p>5 1 Mas o jogar que na Virgen
 2 tñia seu coraçõn
 3 non quis leixar seus cantares
 4 e a candeia entõn
 5 ar pousou lle na viola.
 6 Mais o frade mui felõn
 7 tolleu lla outra vegada
 8 mais toste ca vos dizemos.
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> |
| <p>2 1 Un jogar de que seu nome
 2 era Pedro de Sigrar
 3 que mui ben cantar sabia
 4 e mui mellor violar
 5 e en todas as igrejas
 6 da Virgen que non á par
 7 un seu lais sempre dizia
 8 per quant' en nos aprendemos.
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> | <p>6 1 Pois a candeia fillada
 2 ouv' aquel monge des i
 3 ao jogar da viola,
 4 foi a põer ben ali
 5 u x' ant' estav' e atou a
 6 mui de rij' e diss' assi:
 7 "Don jogar, se a levardes
 8 por sabedor vos terremos."
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> |
| <p>3 1 O lais que ele cantava
 2 era da Madre de Deus
 3 estand' ant' a sa omagen
 4 chorando dos ollos seus
 5 e pois diss': "Ai, Groriosa,
 6 se vos prazen estes meus
 7 cantares, ùa candeia
 8 nos dade a que cẽemos."
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> | <p>7 1 O jogar por tod' aquesto
 2 non deu ren mas violou
 3 como x' ante violava
 4 e a candeia pousou
 5 outra vez ena viola.
 6 Mas o monge lla cuidou
 7 fillar, mas disse ll' a gente:
 8 "Esto vos non sofreremos."
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> |
| <p>4 1 De com' o jogar cantava
 2 Santa Maria prazer
 3 ouv', e fez lle na viola
 4 ùa candeia decer.
 5 Mas o monge tesoureiro
 6 foi lla da mão toller
 7 dizend': "Encantador sodes
 8 e non vo-la leixaremos."
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> | <p>8 1 Poi-lo monge perfiado
 2 aqeste miragre viu
 3 entendeu que muit' errara
 4 e logo s' arrepenitiu
 5 e ant' o jogar en terra
 6 se deitou e lle pediu
 7 perdon por Santa Maria
 8 en que vos e nos creemos.
 R <i>A Virgen Santa Maria...</i></p> |

- 9 1 Poi-la Virgen groriosa
 2 fez este miragr' atal
 3 que deu ao jograr dõa
 4 e converteu o negral
 5 monge, dali adeante
 6 cad' an' un grand' estatal
 7 lle trouxe a sa eigreja
 8 o jograr que dit' avemos.
 R A *Virgen Santa Maria...*

To 8, T 8, E 8Manuscript variants

1.3] **T** poiloyirdes 2.3] **To** catar 3.1] **T, E** Aquel lais que el cantava 4.5] **E** maylo 4.8] **T** Ila 6.6] **To** rrig e **T, E** rrige 7.6] **T** mai lo 8.8] **E** nos & uos

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 12 staves. 1R, 4R & 7R truncated to R.1; the rest to R.1 + 2.

T R, S1 underlaid, 10 staves. 1-6R truncated to R.1+ 2 on a single line; 7-9R full, on two lines.

E R, S1 underlaid, 13 staves. 1R truncated to R.1; R5 to R.1 x 2; the rest to R.1 + 2.

Linguistic note

R.2] Note ambiguity: 'a' could be the feminine singular pronoun (direct object of loar) or a preposition in the construction 'dever a loar', which alternates freely with the simpler construction 'dever loar'.

Editorial variants

1.3] **V** poy-l'-oirdes **RL** poyl' oirdes 1.8] **V** contar-uol-o-emos **A** contar vo-lo emos 2.5] **M** toda-las
 3.1] **M1, RL** Aquel lais que el cantava **V** Aquel lais que él cantaua 4.5] **M** may-lo **V** mayl-o **RL** maylo
 4.8] **V** uol-a 5.2] **V** tijna 6.6] **M** rrig' 7.5] **V** en a 8.1] **V** Poil-o **RL** Poilo 8.8] **M1** nos e vos **V** nós et uós **RL** nós et vós 9.1] **V** Poyl-a **RL** Poyla

Metrics

7 7' 7 7' | 7' 7 7' 7 7' 7 7' 7'
 A B A B | n c n c n c n b

or

7 7' 7 7' | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15' [7' 7']
 A B A B | c c c b

R.3] =cantando_e

1.1] =aquesto_un 1.3] =poi-lo_o-ir-des 1.7] =o-i-de_o

2.8] =quanto_en

3.3] =estando_ante_a 3.5] =disse_Ai 3.8] cẽ-e-mos

4.1] =como_o 4.3] =ouve_e 4.7] =dizendo_encantador

5.2] tĩ-i-a

6.2] =ouve_aquel 6.3] a-o 6.5] =xe_ante_estava_e 6.6] =rijo_e disse_assi

7.1] =todo_aquesto 7.3] =xe_ante 7.7] =disse lle_a

8.3] =muito_errara 8.4] =se_arrepentiu 8.5] =ante_o 8.8] cre-e-mos

9.2] =miragre_atal 9.3] a-o 9.6] =cada_ano_un grande_estadal 9.8] =dito_avemos

Rubric

Como Santa Maria fez en Rocamador decender ùa candea na viola do jograr que cantava ant' ela.

To ent ela **To Ind** ent ela e a loaua **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como o jogar violava ant' o altar de Santa Maria e lle pediu ùa candeia.
2. Como a candeia lle deceu na viola e a fillou o monge.
3. Como o monge tornou a candeia en seu lugar e a atou.
4. Como a candeia lle deceu outra vez e o monge lla quis fillar.
5. Como o monge rogou ao jogar que o perdõasse.
6. Como o jogar tragia cad' ano ùa candeia a Santa Maria.

DRAFT